

甘地夫人自述

亚南译
时事出版社



甘地夫人自述

〔印〕伊曼纽尔·波奇帕达斯笔录

亚南译

时事出版社

1985年

MY TRUTH

Indira Gandhi

Presented by Emmanuel Pouchpadass

First Published in English in 1981

by

Vision Books Pvt. Ltd.

New Delhi

甘地夫人自述

[印]伊曼纽尔·波奇帕达斯笔录

亚 南 译

*

时事出版社出版

(北京海淀万寿寺甲2号)

新华书店北京发行所发行

北京时事印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 6.25 插页: 4 字数: 130,000

1985年5月第2版 1985年5月第2次印刷

印数: 36,001—96,000

统一书号: 3225·004 社科新书目: 121—85

定价: 0.87 元

D735.1
1-2

0288924

再版说明

《甘地夫人自述》(原名My Truth)是英·甘地的第一本自传体裁的书,由侨居巴黎的印度人伊曼纽尔·波奇帕达斯根据1976年前后他对英·甘地的采访记录整理而成。1980年在巴黎出版法文本,1981年初在新德里由印度远见图书公司出版英文本。据该公司出版商V·N·马尔豪特拉称,本书的出版获得英·甘地总理办公室的同意,书的样本还送了一本给英·甘地。英·甘地在英文本发行仪式上自称:书中的话是我说的,虽然不是我写的。

在本书中,英·甘地叙述了她的家庭出身、性格形成、真实经历和政治生涯,从她的孩提时代谈起,一直到她担任十一年总理之后于1977年下台,并预言她并未结束对印度的统治。书中内容在一定程度上反映了印度独立以来的政治历史实际。但是原编者在叙述中印关系以及印度和其他邻国的关系时,回避了印度那一个时期的对外政策中的失误,其中有些论断做了很不公正的描述。我们也很高兴的看到,甘地夫人在1980年重新执政后,多次表示愿意改善印度与中国的关系。中国和印度这两个伟大国家的人民,在近代史上都曾经在帝国主义统治下受过侵略、剥削和压迫,都曾经向帝国主义者进行过英勇的革命斗争,并取得解放和独立。中国和印度都是第三世界中有影响的国家,一定会为维护世界和平和

发展，做出更大的贡献。

本书再版之际，惊悉甘地夫人遇刺逝世的消息，仅向这位杰出的印度政治家表示深切的哀悼。

1985年1月



英迪拉·甘地

宣誓就任总理



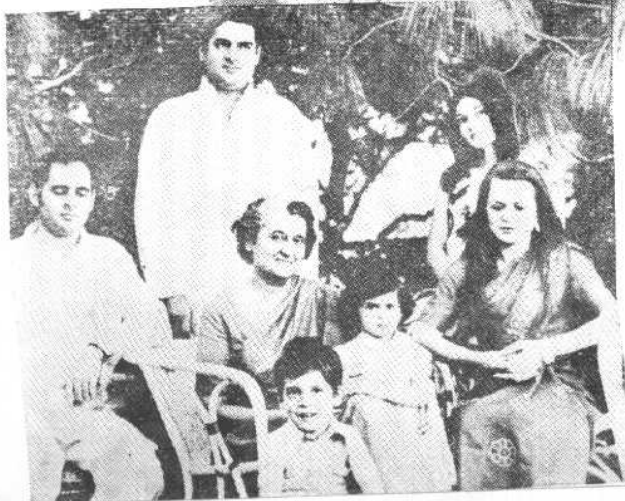
英迪拉和她的父母

(1918年)



英迪拉和她的丈夫

(1941年)



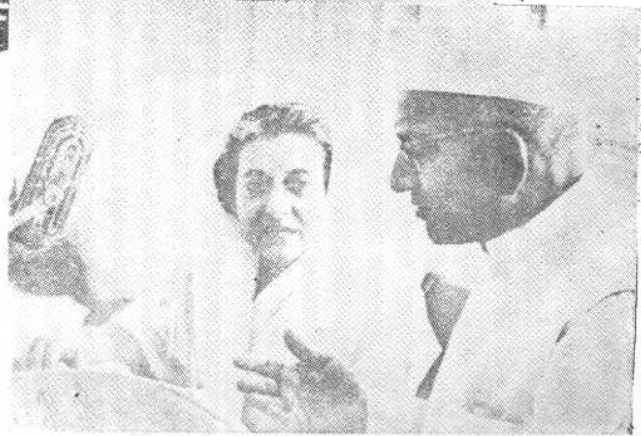
英迪拉一家

英迪拉和圣雄甘地

(1935年)



英迪拉和泰戈尔



英迪拉和德赛

一九六〇年在德里同铁托、纳赛尔



一九六六年在巴黎和戴高乐夫妇、蓬皮杜夫妇



一九六一年在华盛顿和肯尼迪夫妇



……不要偷偷地作任何事情，也不要想去隐瞒什么。隐瞒就意味着畏惧，而畏惧是坏品性，是同你不相容的。要有勇气，有了勇气别的就跟着有了。……

——贾瓦哈拉尔·尼赫鲁

（1930年10月狱中给女儿的信，
刊载于《世界历史一瞥》一书中）

目 录

前 言	(1)
内容简介	(3)
第一章 童年岁月	(5)
第二章 青春年华	(29)
第三章 妻子——母亲——政治领导人	(42)
第四章 接班之前	(64)
第五章 党的领袖	(82)
第六章 国家首脑(第一阶段)	(107)
第七章 国家首脑(第二阶段)	(124)
第八章 国家首脑(第三阶段)	(149)
第九章 紧急状态宣布之后	(155)
第十章 憧憬未来	(171)
后 记	(186)

前 言

为出版本书而进行的一系列采访活动开始于甘地夫人就任印度总理十周年之际。十年对一个国家来说并不算长，但对一位国家首脑来说可就包罗万象了。回顾往事并衡量其得失是理所应当的。

本书的目的不是回答当前大家关心的问题。那样做固然会引人入胜，却会使这部著作很快过时。本书旨在展示甘地夫人是怎么样的人，她的品性如何形成，以及她统治世界六分之一人口的国度的惊人经历。这只有通过当事人的充分自述才能完成。

要求一位现任政府首脑去完成这样一项使命看来既不可能也不合理，这就是甘地夫人同意由我一试的原委。人们无疑会对我感到诧异，因为要我掌握象甘地夫人那样显要人物的经历是困难的。她有她的特殊性格，有她对待生活的独特见解。

甘地夫人的观点只能由她自己来表达，这就是为什么她答应通篇由她自述的原因。作者只是在她回忆时作些提醒，把事件和时间衔接起来，并保证行文流畅而已。

这些采访着重探索甘地夫人的生活和她所作的抉择，而不是象报刊电视那样去描绘这位获得最高权力者的公开形

象。通过不断的接触，她叙述了她的出身、背景、成长经过、幼年梦想、少女和少妇年华、抱负与活动、胜利与失败，以及对重大事件的反映，这一切构成了一个完美的形象。

伊曼纽尔·波奇帕达斯

内 容 简 介

《甘地夫人自述》问世是出版界的大事。一位现任的重要领袖出版自传实属前所罕有。英迪拉·甘地性格非常内向，有关她的情况往往众说纷纭，争论不休。因此《甘地夫人自述》成了一本极其重要的著作，用她自己的话说，它是叙述一位尚未结束其对印度的统治，而且在世界上具有魅力的妇女的故事。

本书以第一人称的亲切语气，简洁而热情地将一位名门才女的生活公诸于世。首先讲她在具有历史意义的独立运动中度过的童年岁月，那时她周围都是些出类拔萃的人物。书中载有令人神往的章节：对祖父的缅怀与在阿拉哈巴德的日子；童年时代崇拜的英雄和酷爱的读物；尼赫鲁鼓励她参加体育活动的情景；山中的假日等。梦一般美好的童年生活由于她父亲从事独立运动而发生突然变化。

接着是讲述动荡的岁月：卡麦拉·尼赫鲁的逝世（书中复印了他的一张罕见的、漂亮的遗照）；尼赫鲁的入狱与出狱；英迪拉·甘地接受多样化的教育（书中有她对泰戈尔的动人追忆）；她作第一次公开演说的失败教训（一个听众反映：“她不是在讲话，她是在尖叫”）；随同父亲旅行，在牛津大学的学习生活；同费罗兹·甘地缔婚（在巴黎蒙马特大教

堂台阶上英迪拉接受了他的求婚)；以及在公众场合崭露头角，起初是跟随她父亲，充当女主人，后来逐渐独立活动。

从上述内容看，《甘地夫人自述》不仅展现了一位显要妇女的生活故事，它也是洞悉内幕的人物对独立以来印度政治历史的实录。书中披露了许多重大事件的真相，其中有不少曾引起过巨大的争论，如：“推翻”第一个共产党执政的喀拉拉邦政府；1962年的中印战争与克里希纳·梅农的去职；卡马拉季计划；尼赫鲁之死；1965年印巴战争与塔什干协议；英·甘地当选总理；同辛迪加派的斗争与国大党第一次分裂；孟加拉战争的胜利；布托与西姆拉协议；实行紧急状态法；桑贾伊的作用与甘地夫人在1977年的落选等。所有这些事件都有人作过大量报道，但唯独英·甘地能高瞻远瞩地予以追述，因为她是印度舞台上的中心人物，影响着千百万人的生活，决定着印度的命运。读者从《甘地夫人自述》的字里行间，可以窥见甘地夫人思想的形成过程——她的反应和创举；她对政策的考虑；以及她对事物前因后果的理解。书中每一页都展示出她个性的微妙变化，也展示了世界要人的风云际会。

最后一章讲的是英迪拉·甘地对印度的展望：印度的文化，它的国土与人民，问题和资源等，还谈了她的人生观。读完这部非凡巨著就可以明了英迪拉·甘地涵养之深。过去报刊上经常以醒目的标题报道她的政治活动，但不刊载这方面的内容，而这恰恰是她公务活动的基础。《甘地夫人自述》读来使人受益不浅，用她自己的话说：这是一位有争议的人物的自述，同时也是一个国家的最详细的内幕，记载了它复兴初期几十年的严酷历程。

第一章

童年岁月



1917年11月19日，你出生在恒河、朱木拿河和神话中的悉罗湿伐底河的汇合处——阿拉哈巴德。此时，一切征兆吉祥如意。周围的气氛恬静宜人、生机盎然。你被命名为英迪拉·普里雅达希妮，即“好看的”意思。萨罗吉妮·奈都当时在给你父亲的贺信中就写道，“这个孩子将是印度的新的主宰。”

阿拉哈巴德那时是一个重要的文化和政治中心，你的降生之处——阿南德宫是印度最杰出的公民之一，你的祖父莫蒂拉尔·尼赫鲁的宅邸。说也凑巧，阿拉哈巴德为独立的印度提供了头三位政治首脑。如果印度更早获得独立，莫蒂拉尔也会是个总理的。

1917年11月19日我降生在阿拉哈巴德我们美丽的阿南德宫（欢喜宫）里。阿拉哈巴德至今仍是印度一个著名的文化和政治中心。我们尼赫鲁家族原籍是克什米尔。

我很幸运，因为我生活在赫赫有名的人物圈子里。这里

面有我的祖父，他德高望重。我的父亲也是这样的人，尽管他的性格表现出来不象祖父那么倔强，但是他的看法总是十分明确的。当然，还有圣雄甘地和其他一些领导人做后盾。

也许在别的孩子看来，我母亲的身份显得非常特别。她也是上述那些性格十分坚强的人当中的一个，不过不那么显眼。但是不知怎地，她给人以异常深刻的印象。她不愿为那些显然是强者所左右，对周围的人造成的影响不太关心。可是，一旦她相信什么，就休想叫她动摇。^①

许多人了解我祖父和父亲的作用，但在在我看来，母亲的作用更为重要。当我父亲打算追随甘地进行斗争时，他准备改变整个生活方式，丢掉奢侈的生活，放弃原有的职业。这遭到全家的反对。唯有我母亲勇敢地、坚持不懈地给予支持和鼓励，使父亲能够毅然迈出了一大步。这不仅使我的家庭，也使印度现代史为之面目一新。我知道，在印度许多家庭中也肯定发生过类似的情况。

我生活在爱抚和生气勃勃的气氛之中。但我认为虽然我的名字叫英迪拉·普里雅达希妮（“好看的”），我并没有象有些人所说的那样给宠坏了。恰恰相反，我祖父在许多问题上虽然对我作了让步，但他坚信抚育孩子必须严格。我父母亲在日常生活中，对我就更为严格了。可以这么说，除了在

^① 卡麦拉·尼赫鲁对她的丈夫有深刻的影响，1918年尼赫鲁在一封信中写道：“我觉得在我一生中，给我影响最深的是我的父亲和甘地，但外界影响并没有冲昏我的头脑，我有一种抵御外界影响的脾气，可是这种影响还是慢慢地、下意识地起作用。我的妻子在许多方面给了我相当大的影响，只是不那么引人注目而已。”